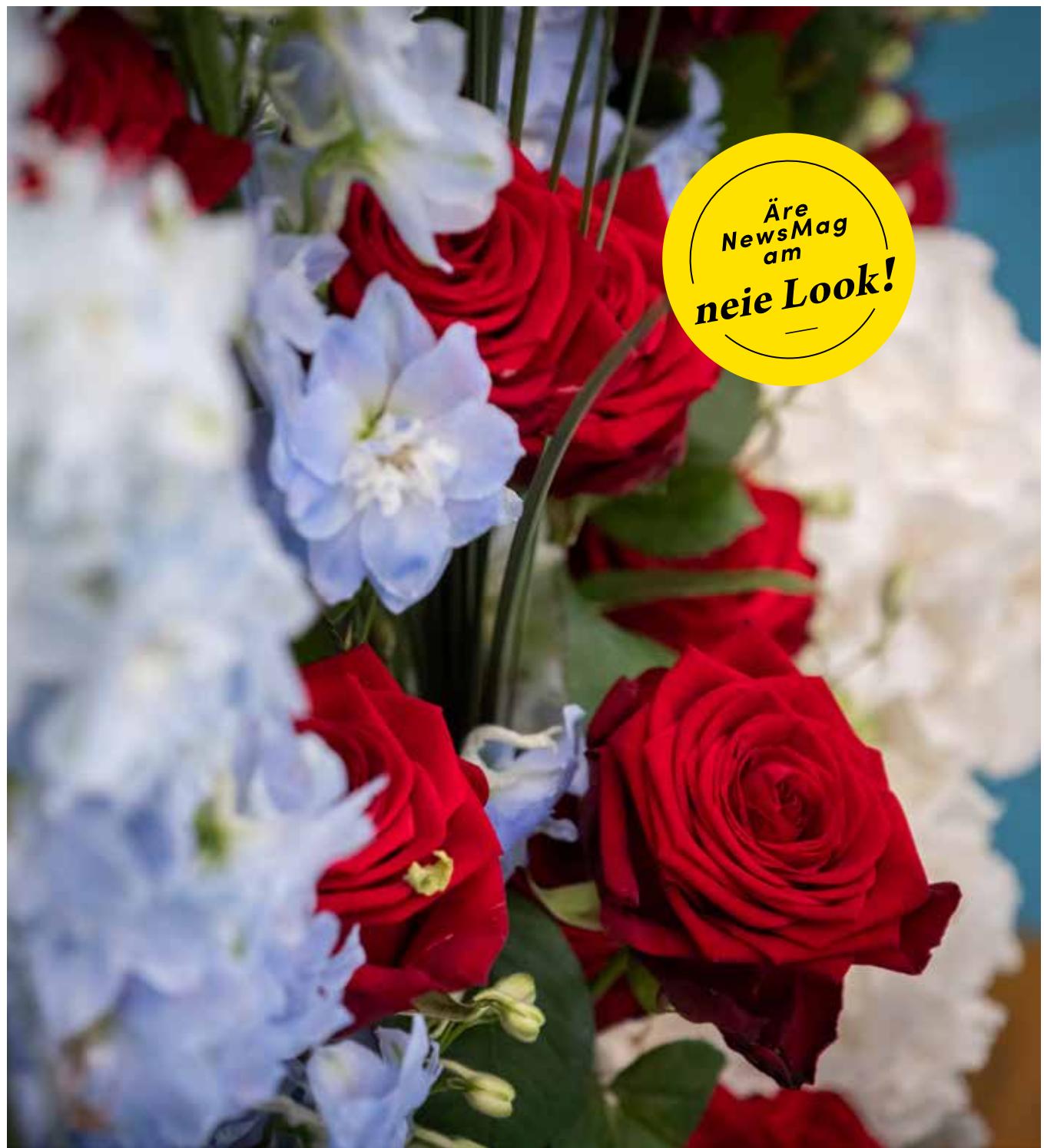


newsmag

N 256 | JUILLET 2020

Bulletin bilingue



Index

Eis Gemeng. Notre Commune.

Awunner | Habitants | 11.266

Gesamtfläch | Superficie | 771 Ha

Personal | Personnel | 242

Fraen | Femmes | 141

Männer | Hommes | 101

LU — Mir freeën eis lech den neien Design
vum Newsmag virstellen ze kennen.

Déi verschidden Article si méi kuerz gehalen, dofir
fannt Dir zousätzlech nach méi Informatiounen zu
dem Thema op eiser Internetsäit **schifflange.lu**.

FR — Nous avons le plaisir de vous faire parvenir
notre Newsmag sous son nouveau format.

Vous trouverez une version courte des différents
articles dans notre Newsmag et la version longue
sur **schifflange.lu**.



Éditeur responsable

Administration Communale de Schifflange



Rédaction

Service des Citoyens et de la Communication



Images et Illustrations

Service des Citoyens et de la Communication | Tom Di Maggio



Layout, Conception

 MOSKITO



Impression

Imprimerie Heintz



Tirage

4.800 exemplaires



Virwuert vum Buergermeeschter | Le mot du maire 06

Retrospektiv | Rétrospective **08**

„Remise des montres“ an der Gemeng Schéffleng	09
Nationalfeierdag a Corona-Zäiten	10
Schoulrentree am Mee 2020	13
Réouverture vun der Gemeng	14

Neiegkeeten | Nouveautés **16**

Schéffleng - geschter an haut!	17
Schifflingen verändert sich!	18
Aktuelles von unseren Baustellen	20
Konschthaus	22

Youth Mag

Summer zu Schéffleng	26
Les journées européennes du patrimoine	32

Save the date | Réservez la date **34**

Verschiddenes | Divers **36**

Nouveau site de la Commune	37
Kannerbetreuung	38
Presentatioun vum Centre Sportif vu Schéffleng	40
SICONA Kids	42

Gemengerotsëtzung | Réunion du conseil communal **43**

Politik | Politique **44**







Paul Weimerskirch
Buergermeeschter | Bourgmestre

Léif Matbiergerinnen, Léif Matbierger,

LU — Fank ni un opzehalen an hal ni op unzefänken!

Dëse verwurrelte Sproch vum Dag Hammarskjöld, fréieren UNO-Generalsekretär, soll eis Leitlinn fir déi nächst Wochen a Méint sinn. Jo et ass émmer nees wichteg sech ze engagéiere fir anerer, sech ze beméien eppes besser ze maachen, eppes ze veränderen, nei Weeér ze goen.

Déi aktuell sanitär Kris huet eis schonns villes ofverlaangt, a mir wëssen "e Weider esou wéi émmer", ass net méiglech. Et geet elo - ewéi émmer a schwierege Situationen - ém eng Politik vum Mateneen, wou gesonde Mënscheverstand, Solidaritéit, Toleranz an de Wëllen zum beschtméigleche Kompromëss gefrot sinn.

Et war jo genee dëse Wëllen, deen an eisem Land nom Krich d'Basis fir Wuelstand, soziale Fridden a Liewensqualitéit geluecht huet. Jo, et wor dëse solidareschen Asaz, dëst gemeinsamt Striewen, déi eis kleng Communautéit émmer nees staark gemaach huet.

D'Pandémie huet ouni Zweiwel Spueren hannerlooss, awer et war kee Katalysator oder een Accélérateur d'incendie ... Nee grad am Géigendeel! ...

... am Confinement hu mir alleguer erlieft a bewisen, datt eis Gesellschaft némme funktionéiert, ... an dat och deen Eenzelen némmen dann eng Chance huet, ... wa mir zesumme stinn, wann een dem aneren helleft, wat och émmer seng Nationalitéit, seng Kultur, seng Relioun, seng Konfessioun, seng Hautfaarf, säi soziale Status, säi berufflechen Asaz ... ass!

Ech sinn iwwerzeegt, datt mir zesummen, wann och mat groussen Efforten déi nei Defie, déi nei Aufgabe léisen .. déi sanitär, déi ekonomesch an och déi ekologesch Kris .. an Europa, am Land an hei zu Schéffleng. Yes, we can! •

Chères concitoyennes, Chers concitoyens,

FR — «Ne commencez jamais à vous arrêter et ne vous arrêtez jamais de commencer!» Cette citation de Dag Hammerskjöld, ancien Secrétaire général des Nations Unies, sera notre ligne directrice pour les semaines et mois à venir. Durant cette période exceptionnelle, il est important que nous nous engagions pour autrui, que nous essayions d'améliorer les situations difficiles et parfois même d'avancer dans de nouvelles directions.

La crise sanitaire actuelle nous a coûté cher et nous sommes bien conscients que rien ne sera plus comme avant. Il s'agit aujourd'hui d'appliquer une politique commune, solidaire, tolérante et surtout de montrer beaucoup de bon sens.

C'est ainsi que notre pays, en période d'après-guerre, a su se redresser tout en posant les jalons pour développer un pays prospère, où règnent la paix sociale et une grande qualité de vie. Le dévouement solidaire de nous tous, nous a rendus plus fort après chaque crise.

La pandémie a sans aucun doute laissé des traces mais ce n'était pas un catalyseur ou un accélérateur d'incendie ... bien au contraire ...!

Pendant le confinement, nous avons tous prouvé que notre société ne fonctionnait que si nous restions unis et que, s'il existe une solidarité entre les personnes, chaque individu a sa chance, quels que soient sa nationalité, sa culture, sa religion, sa confession, sa couleur de peau, son statut social et son engagement professionnel.

Je suis persuadé que tous ensemble, nous arriverons à faire face aux nouvelles épreuves et aux défis futurs qui nous attendent, même si nos efforts seront considérables pour remédier aux problèmes sanitaires, économiques et écologiques que ce soit en Europe, au Luxembourg ou à Schifflange. Yes, we can! •



Retro-spektiv

Am Kapitel Retrospektive gi mir op déi verschid-den Aktivitéiten an, déi an de leschte Woche vun der Gemeng organiséiert gi sinn.

Mir wëllen virun allem eise Nationalfeierdag ervirhiewen, deen zwar énner enger anerer Form stattfonnt huet, mee et sinn jo och aner Zäiten.



„Remise des montres“ an der Gemeng Schëffleng



LU — Den 27. Februar 2020 hat de Schäfferot op déi traditionell „Auereverdeelung“ invitíert, wou all di Leit geéiert gi sinn, déi schon 20 Joer am Déngscht vun der Allgemengheet stinn.

Well den Här Marco Schneider, Gemengenaarbechter zanter dem 01.05.1999 op der Gemeng schafft, an dësen Dag verhennert war, hat de Schäfferot hien den 03. Juni 2020 op eng Feier am klenge Krees invitíert fir dëse Geste nozehuelen.

De Buergermeeschter Paul Weimerskirch a Präsens vun de Schäffen Albert Kalmes an Carlo Lecuit, huet dem Här Schneider e grousse Merci gesot fir säin onermiddlechen Asaz wärend de ganzen Joren fir eis Gemeng.



Nationalfeierdag a Corona-Zäiten

LU Um Virowend vun Nationalfeierdag den 22. Juni huet am Centre Sportif eng akademesch Sitzung dat traditionell „Schéfflenger Fest“ ersat.

Eng ronn 80 Leit aus dem Schäffe- an Gemengerot a Vertrieber aus deene verschidde Veräiner hunn sech zesummenfonnt fir Nationalfeierdag ze feieren.

De Programm ass ugaang mat dem Wilhelmus, de Buergermeeschter Paul Weimerskirch ass a senger Usproch op Wärter vun der Gesellschaft an der haiteger Zäit agaangen, duerno huet d'Enesa Agovic, Präsidentin vum Jugendhaus (Asbl) d'Wuert ergraff. Zum Schluss hunn zwee Schüler de José Santos an de Gianluca Di Bernardo op eng ganz lieweg Aart a Weis erkläert, wéi si d'Zäit vum Confinement erlielt hunn. Déi ganz akademesch Sitzung ass musikalesch begleet gi vum Alexia, dem Khi Luc Phu, dem Emma, dem Donya an dem Nella, dëst énnert der Leedung vum Danka Petzova a Jeannot Weimerskirch.

Den Oflaf vun der akademescher Sitzung an déi verschidden Rieden fannt Dir op schifflange.lu.







Schoulrentrée am Mee 2020

**Eng aussergeweinlech Zäit fuerdert aussergeweinlech Moosname
Rentrée scolaire réussie : une rentrée des écoles pas comme les autres**



LU — De 25. Mee war et esou wäit, no 10 Wochen Homeschooling waren d'Dieren vun den dräi Grondschoulen an de Betreibungsstrukturen zu Schéffleng nees op. Fir eng maximal Sécherheet ze garantéieren an d'Ustiechungsgefor ze minimiséiere sinn d'Klassen an zwou Gruppen A a B opgedeelt gin, fir esou d'Unzuel u Kanner, déi gläichzäiteg am Schoulsall sinn ze verréngerent. Déi eng Woch geet de Grupp A énnerrriicht an de Grupp B mécht Hausaufgaben a gëtt betreit. Déi Woch duerno gëtt d'Übungsgrupp zu Léiergrupp an emgedréint.

Et huet ee frou an zefridde Gesichter um Moie vum 25. Mee gesinn, net némnen d'Kanner ware glécklech hier Kolleegen a Frënn erëmzeginn. Och déi Verantwortlech vun der Gemeng an der Schoulorganisatioun haten eng gutt Zesummenaarbecht a konnten dése Modell mat Succès émsetzen.

De Buergermeeschter Paul Weimerskirch an d'Schäffen Albert Kalmes, Marc Spautz an Carlo Lecuit konnten sech virun de verschidden Schoulen een Bild maachen, dass des Rentrée gutt verlaf ass. Mir wünschen den Kanner an hirem Leierpersonal all Guddes.



FR — Le 25 mai était un jour spécial pour les tous jeunes, 10 semaines après avoir brusquement quitté l'école en raison de l'épidémie du coronavirus les trois écoles du fondamental et les structures d'accueil ont ré-ouvert leurs portes. Afin de minimiser au mieux le risque de contagion les classes scolaires ont été divisées en deux groupes, groupe A et le groupe B, ainsi le nombre d'élèves par classes a été réduit. Alors que le groupe A suit les cours avec leur titulaire, le groupe B font leurs devoirs ceci sous surveillance. La semaine suivante les groupes sont inversés.

Le matin du 25 mai les enfants avaient un grand sourire au visage quand ils retrouvaient leurs amis de classe. Les responsables de la commune étaient satisfaits de l'impeccable préparation faite en collaboration avec les responsables du service scolaire, le directeur de l'enseignement fondamental Philippe Kloos, les différents présidents des écoles et le chargé de direction de la structure d'accueil.

Le jour même le bourgmestre Paul Weimerskirch, les échevins Albert Kalmes, Marc Spautz et Carlo Lecuit étaient sur place pour se faire une idée du bon déroulement de cette rentrée très spéciale et pour souhaiter une bonne reprise aux enfants et à leurs titulaires.





Réouverture vun der Gemeng

Gemengeservicer sinn nees zu den normalen Ëffnungszäite fir d'Schëfflenger Bierger do!

LU — Mat der Schoulrentrée de 25.05.2020,
ass och e bësse méi Normalitéit an eis
Gemeng komm an all d'Gemengeservicer
hunn nees den normale Betrib opgeholl, d.h.
vun 08.00 bis 12.00 Auer a vun 14.00 bis
17.00 Auer.

All Servicer si mat den néidege Sécherheets-
konditiounen ausgestatt gi fir d'Personal an
awer och d'Bierger esou gutt ewéi méiglech
ze schützen.

Fir laang Waardezäiten ze vermeide biede
mär lech am Virfeld e Rendezvous mat dem
betreffende Service ofzemaachen.

**Gemengesekretariat:**

Tel.: 54 50 61-302/320/301/321

**Ufro fir eng nei „Carte d'Identité“, e Pass,
verschidden Zertifikat'en Zivilstand:**

Guichet unique:
54 50 61-202/204/219

Bestelle vun de Valorlux-Tuten (blo/gréng):

Reception: 54 50 61-1
SUDD: 54 50 61 340

**Baugeneemegungen/Reklamatiounen
betreffend d'Ewechhuele vum Dréck:**

Service de l'Urbanisme et du développement durable:
Tel.: 50 61-331/333

Ufro fir d'Parkvignetten:

Service fir Neibauten an Infrastrukturaarbechten (STNI):
Tel.: 54 50 61-407/475/401/418

Recyclingcenter SIVEC:

Reservéiert w.e.g. een Termin virum Deplacement:
Tel.: 54 98 98

All Froe betreffend d'Schoulorganisatioun:

Tel.: 54 50 61-422/423

**Service fir d'Ëffentlechkeetsaarbecht
a Kommunikatioun:**

Tel.: 54 50 61-214/303/314/315/316

Gemengenatelier:

Tel.: 54 50 61-254

**Am Fall vun engem Stierffall kënnt dir de
Weekend eisen „Etat civil“ énnert der Nummer:**

Tel.: 621 458 757 erreechen.

Och eise Gemengenatelier garantéiert am Fall vun enger technescher Pann während dem Weekend eng Permanence a.z sinn si énnert der Nummer 54 50 61-250 erreichbar.

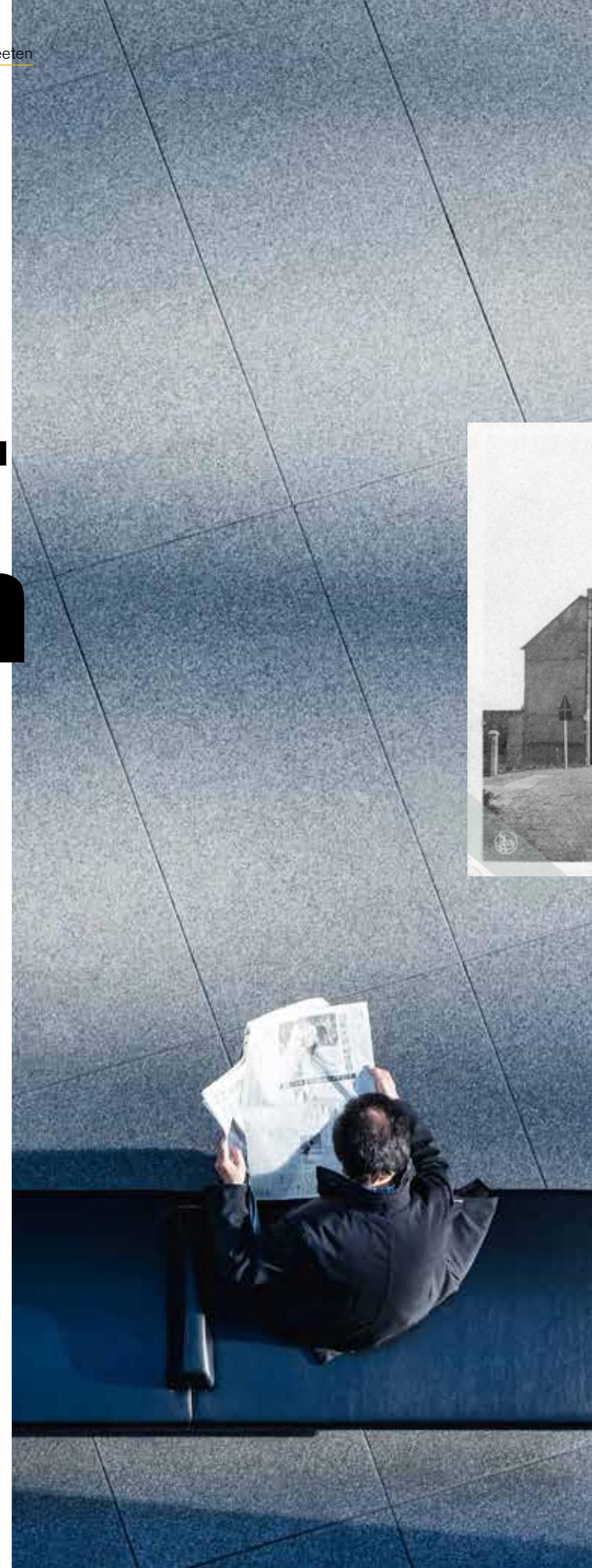




Neieg- keeten

Am Kapitel Neiegkeete fannt Dir wéi èmmer eise klenge Concours „Schéffleng - géschter an haut!“, deen nach èmmer vill Uklang bei de Bierger fénnt. Duerno beschreiwe mir an den Artikelen „Schifflingen verändert sich“ an „Aktuelles von unseren Baustellen“, wat alles am Zentrum vu Schéffleng nei gebaut gëtt.

Well elo d'Summervakanz ufänkt, fannt Dir och déi verschidde Méiglechkeiten, déi et gëtt sech zu Schéffleng d'Been ze verträppelen an Dir kritt eng Aféierung an d'„Schéfflenger Konschthaus“. Zum Schluss fannt Dir nach eng Invitatoun op der „Journée européenne du patrimoine“ fir mat de Bierger aus de franséischen Nopesch-gemengen e flotten Dag z'erliewen.



Schëffleng - gëschter an haut!

LU Säit 2019 proposéiere mir lech eng nei Serie: Fotoen, Postkaarten an Affichen, déi eis un „déi gutt al Zäit“ erënnere sollen. Wie weess nach, wéi d'Gemeng Schëffleng fréier ausgesinn huet?

Dës Rubrik ass net nämmen eppes fir Nostalgiker an Historiker. Och déi Jonk, ob Hobbyfotograf oder Profi, kënne sech hei ameséieren.



Source: 1935 Deckenbrunnen Nels-Bromurite

Fotoconcours

De Prinzip ass ganz einfach:

Kuckt lech dës Foto vu fréier un, fannt eraus, wou se geknipst gouf a schéckt eis eng rezent Foto vun där selwechter Plaz (print oder digital) op scc@schifflange.lu eran. Dir kënnt eis se och gär selwer op d'Gemeng laanschtbréngen.

**Maacht mat an gewannt
e klenge Präis!**

An där leschter Ausgab hu mir nees vill flott Fotoen erageschéckt kritt a soe jidderengem, dee matgemaach huet e grousse Merci! De Gewënner ass den Här John Fries, deen eis eng naturgetrei Foto vum Eck Rue Basse a Rue du Pont erageschéckt huet. Him dofir e grousse Merci!



1920



2020

Schifflingen verändert sich!

Schifflingen schafft weitere Infrastrukturen für eine moderne, Stadt mit hoher Lebensqualität

DE — Grüne Insel über dem Parkhaus

Durch den Bevölkerungszuwachs von Schifflingen (plus 3,5 Prozent zwischen 2015 und 2018) müssen neue Infrastrukturen und Parkraum in Schifflingen geschaffen werden. In der Gemeinderatssitzung vom 8. Juni 2020 wurde der Bau eines unterirdischen Parkhauses für 10,7 Millionen € gestimmt. Die speziellen Bodenverhältnisse erklären die hohen Kosten des Baus, konzipiert vom Architekturbüro BENG.

Anfang 2021 wird der Bau in Angriff genommen. Es sind 170 Parkplätze vorgesehen und das Parkhaus wird mit einem Leitsystem ausgestattet, sowie Stellplätze für Fahrräder angeboten. Die Zu- und Ausfahrt des Parkhauses ist in der „Rue de l'Eglise“ vorgesehen, über dem Parkhaus ist ein Erlebnisspielplatz geplant inmitten einladender Grünflächen. Die neugeschaffene Grünfläche mit Spielplatz wird die Gemeinde 1,1 Millionen € kosten.

Mit einem Anbau an das neugestaltete Haus Mettler wird das Sozialamt (Office social) moderne und bürgerliche Büroräumlichkeiten erhalten. Die entsprechenden Pläne der Renovierungs- und Umbauarbeiten wurden in der Gemeinderatssitzung votiert.

Das neue „A Kassen“ Haus

Das Haus „A Kassen“ hatte zuletzt die Kunsthalle und das Syndicat d'Initiative vom Februar 2016 bis Januar 2019 beherbergt. Heute sticht es hervor durch sein Äusseres mit dem Konterfei vom Schifflinger Radprofi Ben Gastauer. Die Gemeinde hat jedoch eine weitere Vision, was die zukünftige Nutzung dieses zentralgelegenen Gebäudes angeht.



Grüne Insel über dem Parkhaus



Ansicht aus der „Avenue de la Libération“, in der Mitte des Bildes ist der Aufzug zu sehen



Schnitt durch das Parkhaus



Weitere Informationen finden Sie auf: schifflange.lu



Haus „A Kassen“

Die Hausnummer 47 in der „Avenue de la Libération“ wird zum Teil aus- respektiv neugebaut. Das Architektenbüro BENG hat hierfür ein zeitgemäßes Konzept ausgearbeitet und sieht mehrere Möglichkeiten der räumlichen Nutzung vor:

- sechs Studios, die der Vereinigung Telos* zur Verfügung stehen werden, ein medizinisches Zentrum mit Arztpraxen
- Räumlichkeiten für mehrere Vereine: Chorale Minettsro'sen, Chorale municipale de Schiff lange, AMCIS (Video-club), Fotoblub, Cercle d'échecs (Schach-Club)
- ein Restaurant mit ruhiger Außenterrasse hinter dem Gebäude
- ein Blumengeschäft
- eine Wäscherei, betrieben von der Beschäftigungsinitiative CIGL
- ein großer Saal für Empfänge der Gemeinde

Nach einer zehnmonatigen Planungsphase, wird mit dem eigentlichen Bau begonnen und nach etwa zwei Jahren könnten diese dann abgeschlossen sein. Die Gesamtkosten dieses Projektes belaufen sich auf rund 11,4 Millionen €, wobei der Staat sich auch noch beteiligen wird.

*Telos asbl: unterstützt Projekte im Rahmen von betreutem Wohnen (z.Bsp.: alleinerziehende Mütter mit ihren Kindern)



Avenue de la Libération



Restaurant mit Außenterrasse

Aktuelles von unseren Baustellen

Renaturierung der Kiemelbach

Die Gemeinde Schiffingen wird mit der Renaturierung der Kiemelbach sowie dem letzten Teilstück der Alzette zwischen den Naturschutzgebieten am Brill und am Pudel alle Bachläufe auf dem Gemeindegebiet zu 100% in einen naturnahen Zustand bringen.

Diese Projekte reihen sich ein in ein Gesamtkonzept im Rahmen dessen im Jahre 2000 der Teilabschnitt „am Brill“ renaturiert wurde und im Jahre 2005 und 2006 die Bachaue zwischen Dumontshaff/Neimillen und Lameschermillen revitalisiert wurde.



DE Momentan laufen die Arbeiten am Kiemelbach westlich und östlich der Verbindungsstraße (CR168) zwischen Schiffingen und Foetz. Die massiven Regenfälle im Winter haben die im November begonnenen Arbeiten ausgebremst. Im Zuge der Corona-Krise standen die Bagger weitere Wochen still. Ende April konnten die Arbeiten wieder aufgenommen werden.

Im Rahmen der Renaturierung wird der Kiemelbach in den Thalweg verlegt, also den topografischen Tiefpunkt des Gebietes. Sein Bett wird verbreitert und die Ufer werden abgeflacht. Dies ermöglicht eine Ausbreitung des Baches bei starken Regenfällen. Ein erhebliches Retentionsvolumen kann mit dieser

Maßnahme geschaffen werden und wird die Hochwasserspitze im Unterlauf des Alzettetales abflachen.

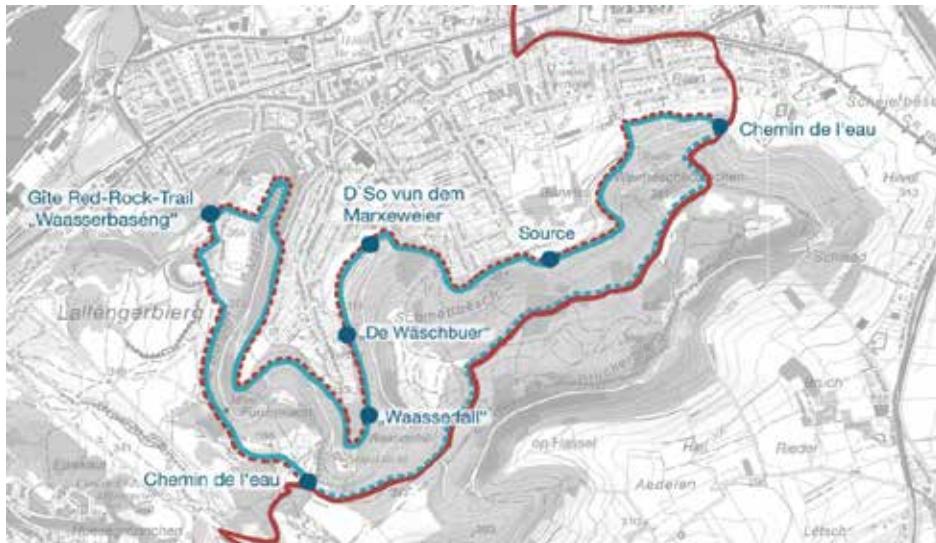
Im Herbst soll dann der Bach in sein neues Bett umgeleitet werden.

Die Kiemelbachrenaturierung ist Teil des grenzüberschreitenden Großprojektes „A(l)qua“ im Rahmen dessen die Wasserqualität der Alzette und ihrer Zuflüsse verbessert werden soll. Neben der nationalen Unterstützung durch den Wasserfonds werden die Arbeiten auch durch die EU finanziell unterstützt via INTERREG und FEDER-Programme.

Weitere Informationen finden Sie auf:
schifflange.lu



En neie Projet em d'So vum Marxeweier!



Kenn Dir d'So vum Marxeweier?

LU — Ween haut iwwer d'Schäfflenger Koppe sträift, dee kann sech kaum virstellen, datt viru laange Joren uewen op der Héicht am Marxelach e schéine klenge klore Weier louch. Vu wou dee Wie mat Waasser gespeist gouf, konnt bis haut net richteg festgestallt ginn. Eent ass awer sécher: den Zoufloss vum Waasser war esou grouss, datt de Weier iwvergelaß ass. Deen Iwwerlaf ass an enger monumentaler „Kaskade“ am Ellergronn d'Fielen erofgefallo, deen nach haut „Am Waasserfall“ heescht. Dái ganz So vum Marxeweier wëllen mir lech hei net verroden, Dir kennt se awer op eisem Site schifflange.lu noliesen.



Méi Informationen op eisem Internet site schifflange.lu

Wat ass geplangt?

Des So vum Marxeweier wäärt an engem neien Projet erém belieft ginn, d'Renaturationierung vun der Quell op der Héicht vun der Geriatrie beim Schmëttbësch soll émgebaut ginn a mat siwe Skulpture vu Waasserjoffer (glécklech, schei, verléift, traureg, verréckt, houfreg, muffeg) verschénert ginn.

Weiderhi soll e Chemin pédagogique (de chemin de l'eau) realiséiert ginn. Dëse Wee féiert iwwer de Gréngé Wee, laanscht d'Quell beim Fräiheetsbam, eriwwer an de Schmëttbësch mat der Quell, déi erneiert soll ginn iwwer de Wäschbuer, de Waasserfall laanscht den Ellerbuer an d'Waldstrooss erop op de Mäertesbierg, wou de Gîte Red-Rock-Trail beim Waasserbaseng virgesinn ass.

De Budget deen an der Sitzung vum Gemengerot (08.06.2020) ugeholl ginn ass, beleeft sech op 548.000 €.

Dës flott Iddie, d'So vum Marxeweier erém opliewen ze loissen an eng richteg Attraktioun doraus ze maachen, baséiert op enger Propose vum Syndicat d'Initiative. Dem Jérôme Courtoy (Historiker an Gemengerotsmember) seng Recherchen heizou, fléissen och mat an de Projet eran. Hinne vun dëser Platz ee grousse Merci! De Projet gëtt vum Architektenbüro BENG duerchgefieriert.

Et ass ugeduecht e Kannerbuch iwwert d'So ze schreiwen an dëse wäärtvolle Projet ass och bei Esch22 eragereecht ginn.

Konschthaus

Lancement du Schëfflenger Konschthaus

C'est avec beaucoup d'enthousiasme que nous vous présentons la nouvelle galerie « Schëfflenger Konschthaus ».

FR Loin d'être un lieu de rencontre élitiste et exclusif, la galerie offre l'occasion de profiter d'un véritable moment culturel qui élargit le regard sur la scène nationale et au-delà. Nous voulons nous mettre à votre service pour la rencontre directe avec les artistes et leurs œuvres, pour en profiter de manière conviviale à travers des visites guidées individuelles ou en groupe.

Notre projet vise à l'inclusion de tout le monde, même des plus petits - avec l'aide précieuse de leurs titulaires. Les ateliers pédagogiques seront un excellent moyen d'offrir aux enfants une opportunité d'expression alternative, dans l'espoir de détecter et de faire ressortir la propension de certains. Sans oublier d'apprendre en s'amusant, sachant que chaque apprentissage est efficace s'il passe par le chemin du cœur.

Parmi nos grandes ambitions pour promouvoir le dynamisme social au sein

de la communauté et globalement du pays, les ateliers écoresponsables représentent l'une des nombreuses offres mises en place par notre municipalité pour établir un contact plus conscient avec l'environnement et avec notre bien-être. Après les difficultés inattendues provoquées par la récente pandémie, nous serons plus que jamais proactifs pour la mise en œuvre d'un riche programme artistique en vue d'Esch2022.

Pour l'exécution de toutes ces tâches, nous avons embauché Claudia D'Incà comme galeriste pour mettre en œuvre le programme de la galerie et prendre soin des moindres détails des expositions futures.

Après des études en Linguistique et Littérature italienne à Rome, Claudia D'Incà s'installe au Luxembourg, un pays dont elle tombe amoureuse. Toujours intéressée par les langues et l'art, et consciente de l'importance du rôle de





la pédagogie dans la vie quotidienne, Claudia a accepté avec nous le défi de donner corps et âme à la nouvelle galerie.

Le rôle du galeriste, indispensable intermédiaire entre les artistes et le public, est fondamental pour accompagner le visiteur dans la jouissance des œuvres d'art et pour l'aider à se connecter avec les messages et émotions des artistes. La galeriste sera toujours disponible pour répondre à toutes vos questions et vous guider vers la lecture des œuvres à tout moment.

C'est avec grand plaisir que nous vous invitons du 11 août au 10 septembre 2020, auprès de la galerie « Schéfflenger Konschthaus » située au 2, avenue de la Libération L- 3850 Schiffange, pour venir découvrir la collection communale.

Les œuvres quitteront les bureaux de la commune pour se dévoiler au grand public, ceci pour la première fois!

Notre exposition inaugurale, en collaboration avec l'artiste luxembourgeoise Stéphanie Uhres, ouvrira ses portes le 19 septembre et se poursuivra jusqu'au 17 octobre 2020.

Nous serons bientôt prêts à vous révéler le reste de notre fécond programme lors de la conférence de presse qui se déroulera en septembre. Nous vous attendons nombreux à tous nos événements culturels, tout en respectant les consignes sanitaires actuellement en vigueur.



**L'exposition est ouverte
du mardi au samedi**

**de 10.00 – 13.00 heures
et de 14.00 – 18.00 heures**



Claudia D'Inca

COMMANDE DE BOIS DE CHAUFFAGE POUR L'ANNÉE 2020

Strictement réservé aux habitants de la Commune de Schifflange

L'administration de la nature et des forêts, représentée par M. Sannipoli Daniel, préposé forestier du tirage de Kayl, en collaboration avec l'Administration communale de Schifflange vend du bois de chauffage au prix de 48.- € / stère.

CES PRIX SONT MAJORÉS COMME SUIT :

- Livraison à domicile (dans la commune uniquement) : 20 € / course
- Découpe à 50 cm : 12.- € / stère
- Découpe à 33 cm : 14.- € / stère
- Découpe à 25 cm : 16.- € / stère

Toutes nos prix s'entendent TTC (pour le bois 8% TVA, pour livraison et découpe 17% TVA). Le bois provient de la forêt communale de Schifflange et est issu d'une gestion forestière durable. Il s'agit de bois frais qui devra être stocké pendant une année minimum avant l'utilisation. L'achat de bois de chauffage est limité à 4 stères par logement.

POUR LA COMMANDE, PRIÈRE D'UTILISER LE BON CI-DESSOUS ET DE LE RENVOYER À :

Administration Communale de Schifflange

B.P. 11

L-3801 Schifflange

Je soussigné(e) _____
demeurant au n° _____, rue _____ à L-_____ Schifflange
Tél. : _____ GSM : _____
souhaite commander _____ stère(s) de bois.

- 100 cm
 Livraison

DÉCOUPE : 50 cm 33 cm 25 cm
PAYEMENT PAR DOMICILIATION : Oui Non

Schifflange, le _____ / _____ / _____

Les données récoltées dans ce formulaire sont nécessaires aux traitements de vos dossiers par les services de l'Administration communale, et le cas échéant par ses sous-traitants. Elles sont traitées de manière loyale et transparente conformément au règlement général sur la protection des données (RGPD), et conservées la durée nécessaire à ce traitement ainsi qu'au délai d'archivage légal applicable. En cas de questions au sujet du traitement des données personnelles, vous pouvez contacter le délégué à la protection des données à l'adresse dpo@schifflange.lu

(Signature du demandeur)

youthmag



Fir Kanner a Jugendlechher.
—
Dës 8 Säiten
kënn Dir
erausrappen!
—

Aktivitéite fir Jonker

Ji Jitsu Workshop

23.07.2020

Alter: 12 – 17 Joer

Inscription: 19.06

Wou: Jugendhaus | Maison des Jeunes

Prais: 5€

LU — Mir entdecken a probéieren dës Kampf- an Selbstverteidigungssportaart aus.

FR — Nous allons découvrir et pratiquer ce sport de combat et de l'autodéfense.

Alpin Adventure

25.07 – 02.08.2020

Alter: 12 – 17 Joer

Wou: Hautes Alpes - Frankräich | France

Prais: 80€



LU — Mir fueren an déi südlech Alpe fir d'Natur a sportlech Aktivitéiten ewéi Mountainbike, Wanderen, Boulderen, Rafting a Fielskloteren zesummen z'erliewen. D'lwwernuechtunge fannen op engem Camping respektiv a Refuge statt. Dëse Projet setzt eng duerchschnëttlech Fitness a besonnesch d'Bereetschaft fir nei Erfarunge wëllen ze maache viraus.

FR — Nous partons dans les alpes du sud pour pratiquer des activités sportives comme le vélo tout terrain, l'escalade, le bloc, le rafting et la randonnée. Nous passerons les nuits sur un camping ou dans des refuges. Ce projet demande une condition physique moyenne et une attitude positive par rapport aux nouvelles expériences et défis.

Mir entdecken ons Haaptstad

À la découverte de notre capitale

25.08.2020

Alter: 12 – 17 Joer

Wou: Lëtzebuerg | Luxembourg

Prais: 10€

LU — Mir maachen e Rallye duerch d'Stad a ginn d'Kasematte kucken.

FR — Nous allons faire un rallye à travers la ville et allons visiter les casemates.

Henna Workshop

Atelier de henné

27.08.2020

Alter: 12 – 17 Joer

Wou: Jugendhaus Maison des Jeunes

Prais: 5€

LU — Mir entdecken a probéieren dës Kierperkonscht aus.

FR — Nous découvrons et appliquons cet art corporel.

Wanderung vun 10 km

Randonnée de 10 km

01.09.2020

Alter: 12 – 17 Joer

Prais: 10€

LU — Eraus aus der Stad, eran an d'Natur. Gemittlech wandern an dobäi schéi Plazen zu Lëtzebuerg entdecken. Ënnerwee siche mer eis eng flott Platz fir zesummen ze picknicken.

FR — Nous quittons la ville pour passer quelques heures en pleine nature et pour découvrir les jolis coins de notre pays. En route nous allons sûrement trouver un bel endroit pour reprendre des forces lors d'un casse-croute.

Fly High Yoga Workshop

Atelier de Fly High Yoga

02.09.2020

Alter: 12 – 17 Joer

Wou: Jugendhaus | Maison des Jeunes

Prais: 5€

LU — Yoga emol anescht. Amplaz déi verschidde Posen op eiser Matt ze maache ginn se mat Hëllef vu Gurter an der Loft gemaach. Kappiwwer, fir eng nei Perspektiv ze kréien.

FR — Au lieu de pratiquer les poses de yoga sur un tapis, nous allons changer de perspective en essayant diverses positions aériennes via l'utilisation d'un hamac en suspension.

Erliefnisschwemm

Piscine aquatique

03. 09.2020

Alter: 12 – 17 Joer

Wou: Saarbrécken | Sarrebruck

Prais: 10€

LU — D'Erliefnisschwemm garantéiert eis en Dag voller Spaass, op deem mir eis kënnen op de Rutschbanen a Wildwasserbanen austoben, mee awer och een erhuelsamen a gemitterlechen Dag am Waasser kënne verbréngen.

FR — Venez découvrir le bateau des pirates, des toboggans impressionnants et variés, un canal à courant ou encore un monde sous-marin avec son propre récif. Nous allons nous défouler et passer des moments d'apaisement, de relaxation et de détente.



Kletterhafen Mertzig

Quai d'Escalade Mertzig

04.09.2020

Alter: 12 – 17 Joer

Wou: Mertzeg | Mertzig

Prais: 10€

LU — Hei kënne mir 3,5 Stonne laang klotere goen an dat iwwert ee vun de gréisste Klotergäert an Europa. Adrenalin, Opreegung a Spaass si garantéiert.

FR — Dans le plus grand parc d'escalade de l'Europe l'adrénaline, l'excitation et l'amusement sont garantis. Ce parc est constitué de différents modules et obstacles qui nécessitent parfois de surmonter ses propres peurs pour pouvoir passer au prochain module. Mais ceci reste abordable pour tous, et garantit pendant une après-midi entière des battements de cœur et des souvenirs inoubliables.



Reiden

Equitation

05.09.2020

Alter: 12 – 17 Joer

Prais: 10€

LU — Mir gi mat de Päerd een Tour reiden. Eng Randonnée duerch de Bësch. Mir léieren eng Bezéitung zum Déier opbauen an dat an der Natur.

FR — Nous allons faire une randonnée à cheval pendant laquelle nous améliorons notre relation avec l'animal et la nature.

Kachen

Cuisiner

18.09.2020

Alter: 12 – 17 Joer

Wou: Jugendhaus | Maison des Jeunes

Prais: Gratis | Gratuit

LU — Mir préparéieren lessen a Gedréngs fir d'Ofschlossfeier!

FR — Nous préparons le buffet et les boissons pour la fête de clôture.



Ofschlossfeier

Rencontre de fin de vacances d'été

18.09.2020 - 19:00 Auer

Alter: 12 – 22 Joer

Wou: Jugendhaus | Maison des Jeunes

Prais: Gratis | Gratuit

LU — D'Ofschlossfeier markéiert d'ENN vun de Summeraktivitéiten. Hei sinn d'Participanten an hir Elteren, esou ewéi d'Animateuren an d'Mataarbechter aus dem Jugendhaus häerzlech wëllkomm deelzehuelen. Fir Gedréngs an lesse suergen déi Jonk am Kader vun eiser Kachaktivitéit. Mir loossem de Summer unhand vu Fotoe Revue passéieren a kënnen deenen aneren erzielen, wat mir alles erliefet hunn.

FR — À la fin des activités, nous souhaitons inviter tous les participants ainsi que leurs parents, animateurs et éducateurs à passer une dernière soirée ensemble pour partager les bons moments des activités de l'été autour d'un petit festin organisé par les jeunes.



Klammen um Fiels

Escalade en falaise

22.09.2020

Alter: 12 – 30 Joer

Wou: Audun-le-Tiche

Prais: 20 €

LU — Fir déi, déi wölles hunn héich ze klammen, kënne mat op Audun-le-Tiche op de Fiels trainéiere kommen.

FR — Pour ceux qui s'intéressent à l'escalader en hauteur nous allons nous rendre à Audun-le-Tiche pour nous entraîner à la falaise.



Opgrond vun der Situationen sanitär kéint verschidden Aktivitéiten erëm ofgesot ginn.

D'Jugendhaus ass erëm op!

Wann Dir nach net west, wat Dir am Summer sollt maachen, da kuck lech déi Lescht hei vu flotten Aktivitéiten un.

Wann lech déi eng oder aner Aktivitéit gefält da mellt lech iwwer Email beim Responsabel vum Jugendhaus:

jacques.welter@schefflenger-jugendhaus.lu

Aschreiwung | Inscription

SUMMERAKTIVITÉITEN | ACTIVITÉS DE VACANCES D'ÉTÉ

Numm | Nom:

Virnumm | Prénom:

Adress | Adresse:

PLZ | CP: **Uertschaft** | Lieu:

Gebuertsdatum | Date de naissance:

E-mail:

Tel.:

FIR JONKER ËNNERT 18 JOER | POUR LES MINEURS

Numm vum Erzéiungsberechteten | Nom du titulaire:

Tel. vum Erzéiungsberechteten | Contact du titulaire:

Sk8ing Girls 28.09.2020

Komm trau Dech an maach mat beim Sk8ing girls!

LU — Am Kader vum Internationalen Meederchersdag organisiéieren d'Stad Esch/Alzette an d'Gemeng Schéffleng mat den Jugendhaiser Esch/Alzette, Käl/Téiteng, Reckéng, Rëmeleng an Schéffleng den drëtte Sk8ing girls. Hei sollen d'Meedercher Sportaarten kennen léieren, déi net esou meedercherspezifesch sinn; wéi zum Beispill: Skatebord, Longboard, Trotinetten, BMX, Upcycling an et gëtt och een Graffiti Atelier offréiert.

Zwou DJen leeën fetzeg Musek op an déi verschidden Jugendhaiser bidden lecker Spezialitéiten un.

Dat ganzt geet um 11.00 Auer am Skatepark, rue de Bergem zu Schéffleng un an dauert bis 18.00 Auer.

Sieff derbei an stell dech op d'Briet ... !



Ji Jitsu Workshop	Erliefnisschwemm	
Alpin Adventure	Kletterhafen Mertzig	Timbre
Mir entdecken ons Haaptstad	Reiden	
Henna Workshop	Kachen	
Wanderung vun 10 km	Ofschlossfeier	Schëfflenger Jugendhaus
Fly High Yoga Workshop	Klammen um Fiels	10, avenue de la Libération L – 3850 Schifflange



D'Gemeng Schëffleng dierf meng Donnéeë benotze fir mech zukünfteg iwwert Aktivitéiten, déi fir meng Alterskategorie organiséiert ginn, z'informéieren. | Je donne l'autorisation à l'Administration communale de Schifflange d'utiliser mes données du présent formulaire pour m'informer sur des activités organisées dans le futur.

D'Gemeng Schëffleng huet d'Recht all Fotoen an/oder Videoen, déi am Kader vun de Formatione gemaach ginn ze verëffentlechen. | Toute participation donne explicitement l'autorisation à la Commune de Schifflange de photographier et de publier les photos et/ou les vidéos prises dans le cadre des formations.



Was ist Leben? - Natur Musée

Natur Musée

Wat's de a kengem anere Musée ze gesi kriss!
Eng Feierung duerch déi nei Ausstellung vum „Natur Musée“.



© MNHNL



**DRÔLES D'OISEAUX
SCHRÄGE VÖGEL**

natur musée
25, rue Münster
L-2160 Luxembourg
www.mnhn.lu

Dienstag - Sonntag | mardi - dimanche : 10h00 - 18h00



Leif Kanner, am Newsmag 253 hu mir mat eiser Serie iwwert de „Musée d'histoire naturelle“ ugefaangen. Wéinst der Pandemie hu mir dunn eng Paus gemaach an elo kann dir hei den zweeten Artikel iwwert de Musée liesen - mir wünschen lech vill Freed!

LU — Evolution vum Liewen a Biodiversitéit. Hues du der schonn eng Kéier d'Fro gestallt, wat d'Liewen iwwerhaapt ass? Wat mécht eppes Lieweges aus? D'Äntwert op dës Fro ass guer net esou einfach ze fannen. Soubal s de nämlech mengs eng Äntwert ze hunn, daucht direkt déi nächste Fro op. Wou fänkt d'Liewen un – a wou hält et op? A wéini ass d'Liewen op der Äerd entstanen?

Eppes ass sécher: D'Liewe wandelt sech am Laf vun der Zäit. Evolution ass eng Tatsache! Am Musée kënne mir dat och weisen, well mir hunn d'Beweiser dovunner: d'Fossilien. Fossilien erënneren ons un déi vergaange Welten, zum Beispill wéi et fréier hei ausgesinn huet. Kanns de dir virstellen, datt et fréier hei wéi an der Karaibik ausgesinn huet. Du gëss am Musée also hei zu engem richtegen Zäitreessen. Du kanns duerch

d'Devonmier vu viru 400 Millioune Joer trëppelen, an deem Trilobiten, Mieres-skorpiounen a Panzerfësch schwammen, du gesäis, wéi déiéischt Liewewiesen un d'Land komm sinn a flie geléiert hunn an du begéins och den éischte Mamendéieren, denge Virfare. Dat kriss de a kengem anere Musée hei am Land ze gesinn.

Et ginn némmen nach wéineg Plazzen op der Äerd, déi nach net vu Liewewiese besiidelt goufen. Liewe gëtt et an den Déifte vun de Mierer genee esou wéi op den héchste Bierger. Et gi Liewensformen, déi hu gliddeg vulkanesche Quelle gären, anerer lériwer e plakege Steen oder den äiskale Schnéi. Liewe gëtt et vlächt och am Weltall. Wéi se et maachen, fir hei z'iwwerliewen, gëss de hei gewuer.

Fuerscher mengen, et géif 10 Millioune verschidden Aarten op der Äerd ginn.

Eng Auswiel vun de schéinste, faarwegsten, klengsten a gréisste Liewewiesen aus onse Sammlungen hunn d'Leit aus dem Musée an engem immens groussem Gestell matzen am Musée zesumme-bruecht. Däi Liblingsdéier ass bestëmmmt och dobäi. Dat Bescht ass, datt s de ronrëm kanns goen, an dir d'Déieren aus alle méigleche Bléckwénkele kanns ukucken.

Umeldung ènner:

D'Ausstellung „Geckeg Vullen“, déi ursprünglech bis de 7. Juni dauere sollt, ass wéinst der Corona-Kris bis den 23. August 2020 verlängert ginn. D'Ausstellung féiert de Besicher an déi konterbont Welt vun de Vullen an. Esou gëtt et vill iwwer d'Sammlung selwer, d'Evolution vun de Vullen an hir Biologie, mee och iwwer hir Roll an der Mythologie gewuer.

Luxembourg Science Center

Eng Entdeckungsrees duerch eis Welt

LU — Eng Faszinatioun fir Wëssenschaft & Technologien

Wëll dir Weekends, oder an der Vakanz ee spannenden Dag mat der Famill oder Kollege verbréngen? Dann ass de Luxembourg Science Center genau déi richteg Platz.

Et ass eng faszinant Experienz fir Grouss a Kleng un Wëssenschaften an Technologië méi no ze bréngen, an dat op enger interaktiver Aart a Weis.

Dir kënnt eis all Dag zu Déifferdeng besichen (10-15min vun Schéffleng mam Auto). De Planning vun ärer Visitt souwéi och d'Reservatiounen fannt dir op eiser Websäit:

www.science-center.lu

Spektakülär an onvergiesslech Science Shows

Bei eis kënnt dir och u ville verschiddenen Science Shows deel huelen, wéi z. B. déi riseg 1,5 Millioune Volt „Blétzer“, Kicker géint ee Roboter spinnen, Stol an der Sekonn zum schmélze bréngen an nach vill aner Iwwerraschungen.

Een groussen Exploratiounsraum mat iwwer 70 interaktiven Statiounen

An eisem groussen Exploratiounsraum (Salle d'exploration) kënnt dir mat iwwer 70 Experimentierstatioune spinnen an interagéieren. All Statioun funktionéiert op Lëtzebuergesch, Franséisch, Portugisesch, Däitsch an Englesch.

Luxembourg Science Center: 50 rue Emile Mark, L-4620, Differdange
 Tel: +352 28 83 99 1 | Email: reception@science-center.lu | www.science-center.lu



© Science Center



Summer zu Schëffleng

À la découverte de Schiffange !

FR Dans cet article nous vous présentons les alentours de notre commune, nous aimerais vous amener sur les traces de la nature et du passé de Schiffange.

Le «Schëfflenger Bierg» situé au sud de Schiffange avec son point le plus haut la «Plakeg Kopp» à 404m se compose

de collines forestières qui sont en partie marquées par des terrains de remblai, dus à l'extraction de la minette.

Mettez vos chaussures de marche, un pic-nic dans votre sac à dos et faites le choix de votre itinéraire. Vous trouvez des sentiers merveilleux ... à vous de les découvrir !



Randonnées :

Circuit Auto-Pédestre Schiffange

Départ: Maison des scouts, rue de la forêt à Schiffange.

Le sentier monte d'abord sur le «Märtesbierg». Vous suivez alors la chaîne de collines et un tronçon du sentier national «Sentier du Sud» jusqu'au «Weimeschköppchen». La végétation variée, notamment composée d'orchidées sauvages, fait la richesse de cette région. Vous descendez ensuite vers la vallée et contournez Schiffange pour revenir au point de départ.

Photos: © Laurent Jacquemart
Rambling in Luxembourg



Sentiers didactiques:

Sentier «De Kaweechelcherspad»

Ce sentier guide le promeneur le long des pentes d'exposition nord et ouest du «Brucherberg», au sud de Schifflange. Le petit mammifère, l'écureuil, va vous faire découvrir la forêt et sa lisière avec sa grande variété de plantes et d'animaux. Des plaques donnent des informations sur la forêt et ses habitants. Sur les pentes supérieures du «Brucherberg» affleurent les couches géologiques, riches en minerai de fer (Dogger). De nombreuses traces témoignent encore de l'exploitation de la minette : les terrasses, les falaises et les pierriers. Les reliefs plats et la plaine de l'Alzette sont exploités par l'agriculture. Les versants sont depuis toujours couverts de la forêt. Dans la «région de la minette» le hêtre est l'essence constitutive des forêts naturelles. Selon le site et le type d'exploitation de ces forêts on y retrouve du chêne et du charme.



© ORT-Sud

**Sentiers didactiques:**

Sentier «Den Apel»

Pomme de reinette...

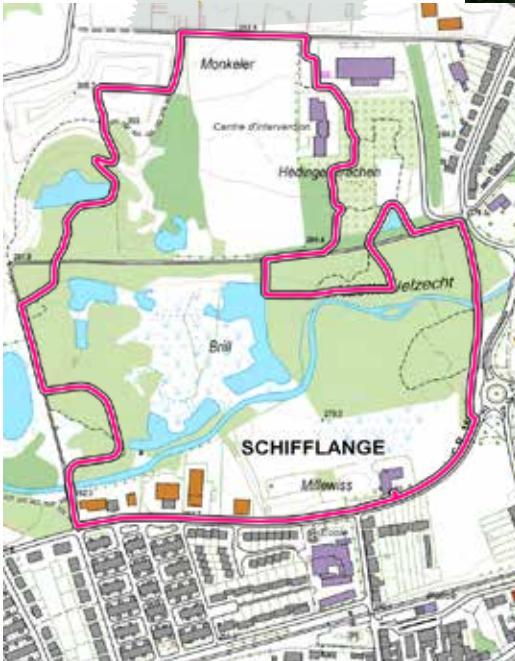
Saviez-vous que la pomme de reinette luxembourgeoise pouvait être conservée jusqu'en juillet, qu'un verger pouvait héberger jusqu'à 2.000 espèces et que la plupart des espèces fruitières sont propagées grâce à la greffe ? Tout cela, vous pouvez le découvrir le long du sentier «Den Apel» à quelques pas du centre de Schifflange. Ce sentier a été aménagé dans le verger de la commune avec de nombreux points didactiques pour vous permettre de vous promener tout en apprenant une multitude sur la culture des vergers.

Départ: ancienne rue de Hédange près du verger communal

Le sentier passe à travers un verger qui constitue un espace tampon entre d'une part les zones industrielles «Um Monkeler» et «Hedinger Strachen», et d'autre part la réserve naturelle «Am Brill».

Une initiative... à croquer !





Sentiers didactiques:

Sentier « Am Brill » (3 km)

Long de 3 km seulement, le sentier didactique « Am Brill » est idéal à parcourir avec des enfants. Jolie balade à travers la réserve naturelle, vous y apprendrez une multitude de choses sur les animaux, les insectes et les plantes qui composent la réserve. De nombreuses espèces d'oiseaux attireront sans nulle doute le regard des petits comme des grands et du côté ouest du Moulin Bestgen, une aire de jeu convaincra les petits réfractaires à cette jolie promenade. A la clé, des manèges, des structures et des balançoires pleines de fantaisie feront passer à toute la famille, un moment teinté de gaité et de magie.

Alors, si l'envie vous prend, venez donc même y pique-niquer!

© ORT-Sud



© ORT-Sud

Sentiers didactiques:

Sentier « Um Réimerwee »

Découvrez, sur les traces des Romains, les lieux de l'histoire de Schiffange, du site d'un camp de légion aux transformations du paysage par l'exploitation du minéral, en passant par les différentes églises. Le sentier des Romains mène à travers un environnement unique, formé par son passé industriel, où la nature est en train de reprendre le dessus. Des panneaux d'informations fournissent de nombreuses explications intéressantes.

Sentiers didactiques :

Sentier des planètes « De Saturn »

Du randonneur à l'astronaute...

...il n'y a qu'un pas! En tout cas, pourvu que vous empruntriez le sentier des planètes « De Saturn ». Car si ce dernier est particulièrement apprécié des amateurs de nature sauvage et de tranquillité et offre notamment une flore exceptionnelle avec de nombreuses espèces d'orchidées, c'est pour l'installation qui y est faite qu'il est si spécifique. Situé sur l'ancienne exploitation minière à ciel ouvert de l'Arbed, au lieu-dit « Lallengerberg » le sentier, long de près de 4 km propose un voyage entre les planètes. Dix plaques de bronze représentant le soleil et les planètes en relief à échelle 1:1000 000 000 nous font parcourir la distance de 6 milliards de km. Sur un distance de 3,9 km, le promeneur y découvre (aussi écrit en Braille) une mine d'informations sur les planètes, les corps célestes et la mythologie antique à l'origine de leur nom. Voyage initiatique et passionnant!

Départ: Stade Jean Jacoby



© ORT-Sud



© ORT-Sud

**Sentiers didactiques :**

Sentier Dumontshaff (5 km)

Le sentier vous mène autour de la réserve naturelle « Dumontshaff ». A 23 stations différentes, la renaturation de l'Alzette et sa zone humide sont expliquées au randonneur. Ce sentier didactique permet aux visiteurs de se faire une idée générale du projet d'aménagement écologique de la Vallée Supérieure de l'Alzette près du « Dumontshaff ». Le projet de revalorisation écologique de la vallée est un projet LIFE-Nature.

Départ: à proximité de la station d'épuration

Les sentiers historiques

Le circuit « Sites en souvenir de la résistance » (4 KM)

Le circuit « Sites en souvenir de la résistance » aborde les thèmes de l'Occupation du Luxembourg par le Troisième Reich, la résistance, la grève générale du 31 août 1942 et la libération lors de la Seconde Guerre mondiale.

L'itinéraire culturel 2 (4,3 KM)

L'itinéraire culturel 2 présente l'histoire de la Commune de Schifflange et sa période industrielle. À partir de 1870, grâce à l'industrie sidérurgique, Schifflange a connu un essor économique important et un accroissement de la population considérable. Plusieurs cités ouvrières ont vu le jour.

© ORT-Sud





Le « Réimerwee » (Sentier des Romains) (9 KM)

Le « Réimerwee » permet de découvrir – sur les traces des Romains – les lieux de l'histoire de Schifflange, du site d'un camp de légion aux transformations du paysage par l'exploitation du minerai, en passant par les différentes églises. Le « Réimerwee » mène à travers un environnement unique, formé par son passé industriel, où la nature a repris le dessus. Des panneaux d'information fournissent de nombreuses explications intéressantes.

Départ: Gare de Schifflange

Les journées européennes du patrimoine

**À la découverte d'Alzette Belval pour les journées européennes du patrimoine.
Les procès de sorcellerie du bassin de fer.**

FR Pour l'édition 2020 des journées européennes du patrimoine, la communauté de communes du Pays Haut Val d'Alzette, les communes d'Alzette Belval et le GECT Alzette Belval s'associent avec le Gueuloir (collectif d'auteurs de la Grande Région) et l'école de musique intercommunale «A ta Portée» (Audun-le-Tiche) pour vous proposer un voyage à travers le temps et les âges. Dans un savant mélange d'histoire locale et de fiction, quatre épisodes sur le passé sombre et les procès de sorcellerie qui se sont tenus dans la région d'Audun-le-Tiche et du lieu-dit du Katzenberg vous seront racontés au cours d'une balade contée entre Redange (France) et Schifflange. Laissez-vous embarquer!

Un concept surprenant:

Venez découvrir Alzette Belval de manière insolite à travers une histoire locale racontée et mise en scène tout au long d'un itinéraire à pied et en train, en France et au Luxembourg !

Un itinéraire sans frontière et sans peur: Début de la balade contée à Rédange (France) jusqu'à la halte ferroviaire Belval - Rédange où le groupe prendra le train pour rejoindre la gare de Schifflange avant de se promener vers l'école Lydie Schmit, vieille école du début du XXème siècle. L'histoire se terminera en musique dans une salle de classe.

Un goûter préparé par le centre socioculturel «le Sillon» de Boulange sera offert aux participants. Le retour est libre (train ou voiture avec une organisation en amont).

Modalités pratiques :

Manifestation gratuite mais inscription obligatoire sur:
<http://gectalzettebelval.eu>

Convient aux enfants à partir de 8 ans.
Places limitées.



Programme:

14h00: RDV devant l'école de Rédange (France)

14h10: début de l'histoire - 10 minutes

14h25: départ de Rédange (France) à pied jusqu'à la gare Belval-Rédange - 25 minutes de marche

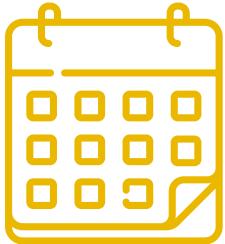
14h53: départ du train en direction de Schiffange
durée du trajet: 12 minutes / histoire racontée pendant
10 minutes

15h05: arrivée à Schiffange et départ à pied jusqu'à l'école Lydie Schmit - 10 minutes de marche

15h15: arrivée dans la salle de classe de l'école Lydie Schmit
- 10 minutes d'histoire

15h30: fin de l'histoire – un goûter préparé par les ateliers cuisine du centre socioculturel «le Sillon» de Boulange sera offert aux participants, éventuellement accompagné de musique.

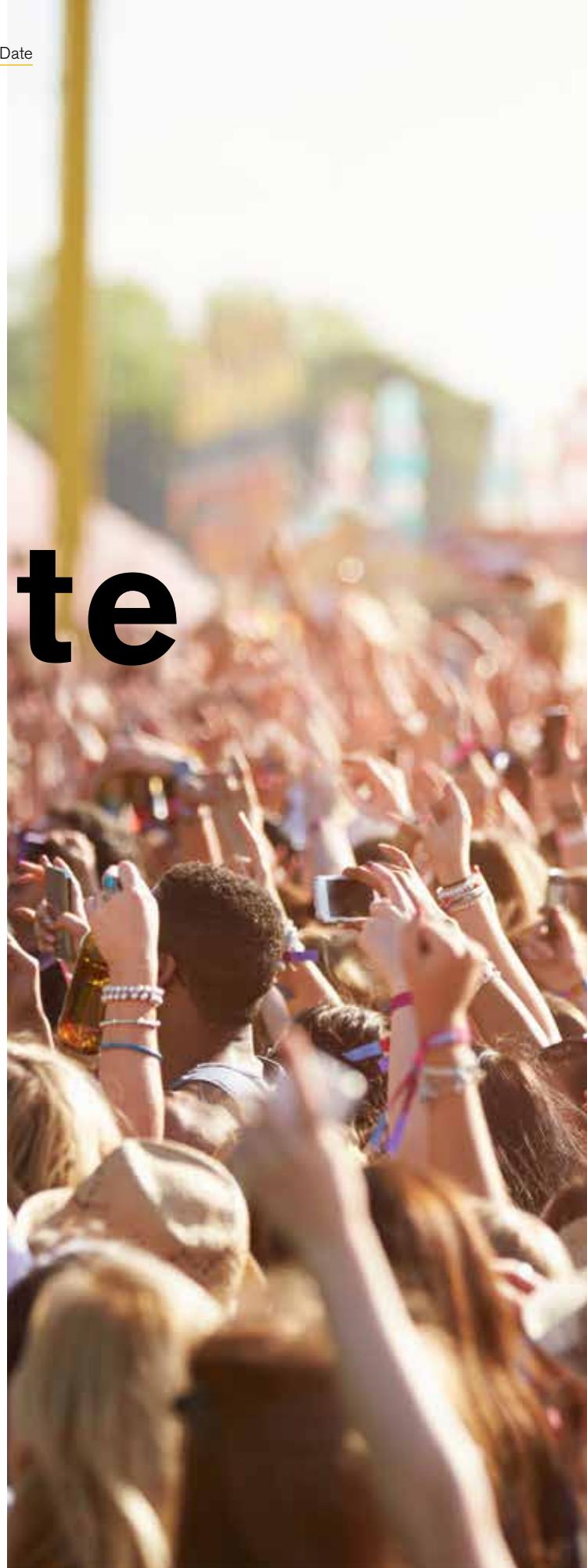
Retour libre de Schiffange - départ des trains à 15h54 et 16h24



Save the Date

Am „Save the date“ hunn mir all déi verschidden Datumer opgelëscht, wou an de nächste Méint eng lass ass, dat awer némmen, wann d'Situatioun sanitär et erlaabt.

Zou gudden Lëscht wollte mir lech dann och nach eisen neie Site virstellen, mir hoffen e gefält lech an Dir fannt alles iwwert d'Gemeng, wat Dir wëssen wëllt!





21.08 – 22.08.2020

Am Laf vun der Zäit

Exposition de la collection des oeuvres
de la Commune de Schifflange
Schéfflenger Konschthaus

17.09.2020

Skoda Tour de Luxembourg

Arrivée géint 14.30 Auer vun der 3e Etappe
vun Rousport bis op Schéffleng iwert 164,3 km

27.09.2020

Journée européenne du patrimoine

14.00 heures
Devant l'école à Rédange (France)

21.08 – 22.08.2020

Open-Air Kino

Ufank geint 21.30 Auer
Terrain I (rue D. Netgen)

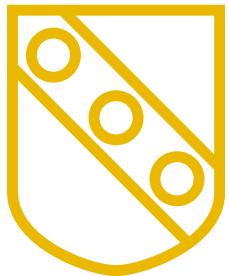
28.09.2020

Sk8ing girls am Skatepark

Vun 13.00 Auer bis 18.00 Auer
Rue de Bergem



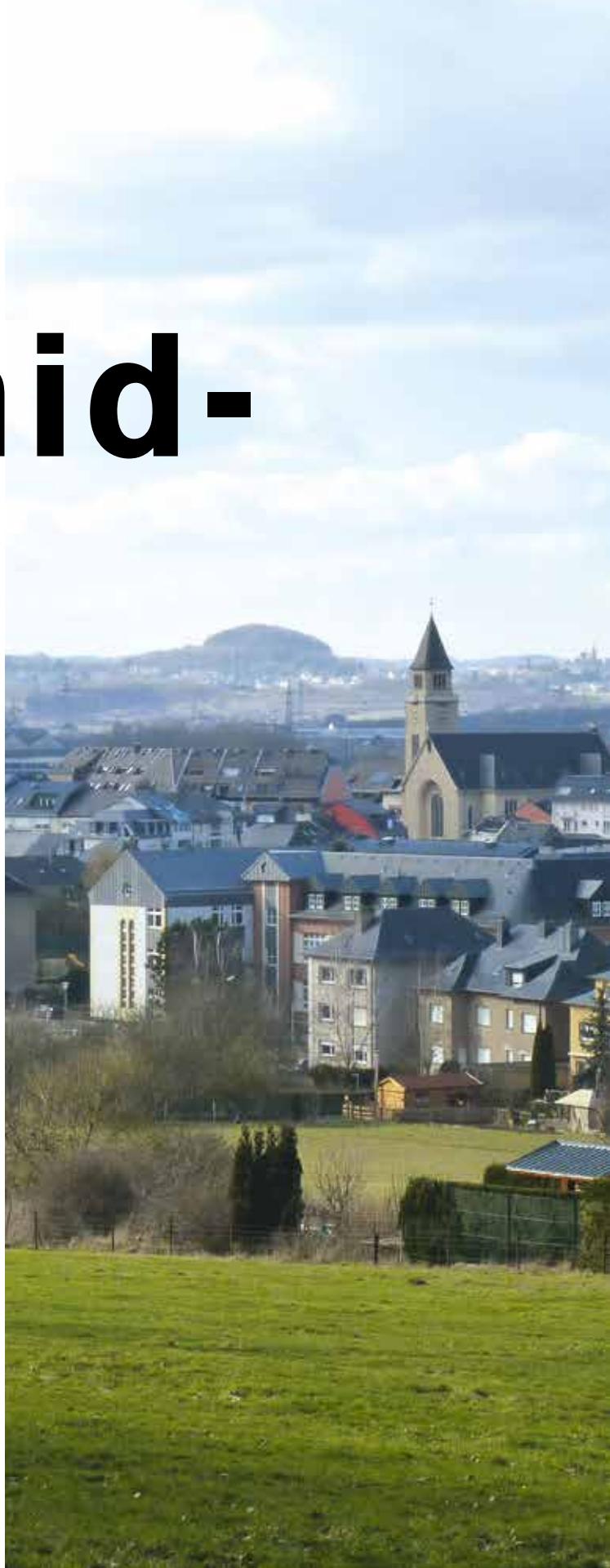
* Toutes ces activités sont projetées, mais actuellement non confirmées !



Verschid-denes

Am Kapitel Verschiddenes gi mir lech praktesch Informatioune iwwert d'Kannerbetreiung z. B. d'Lëscht vun den Dageselteren an Informatiounen zu de Crèchë zu Schëffleng.

An deene leschte Newsmagen ass èmmer ee Service vun der Gemeng virgestallt ginn, elo ass et um Centre sportif, hei gitt Dir alles iwwert d'Schwemm an d'Sportshal gewuer.



Nouveau site de la Commune

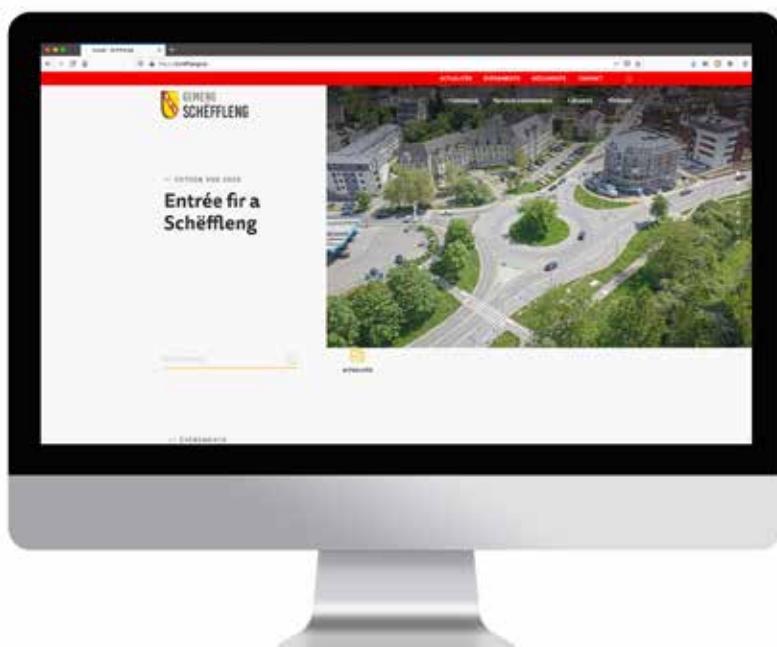
LU __ #mirischeffleng och digital

Hautdesdaags ass eng flott Online-Presenz wichteg, dëst gëllt och fir Administratiounen. D'Gemeng Schéffleng ass sech dëser Saach bewosst an verbessert hier Visibilitéit net némmen duerch ee fonkelneien Internetsite, mee erweidert se och nach duerch eng nei Presenz an de soziale Medien, soit op Facebook an Instagram.

Des Neierungen erméiglechen net némmen méi ee schnelle Flux vu wichtegen Informationen, mee ee passt sech och de Gewunnechten vu méi jonke Generatiounen un. Duerch d'Presenz vun de Smartphonen am Alldag wëllt d'Gemeng elo och nach méi no bei de Leit sinn, och wann se énnerwee sinn.

Des nei Well vun „Posten“, „Likes“ an „Hashtags“ erlaben eng schnell Publikatioun an esouguer eng direkt Reaktioun vun den „Useren“ (fir am selwechten Langage ze bleiwen).

Bleift connectéiert a fannt eis wéi gewinnt op **schifflange.lu** an elo och op Facebook an Instagram mam Numm „Gemeng Schéffleng“.



FR __ #mirischeffleng aussi en digital

De nos jours une bonne présentation en ligne est primordiale, même pour les administrations. Une information sur un service public, une demande d'une vignette de stationnement, une simple inscription au pédibus pour les écoliers, ou des renseignements concernant le tri des déchets. Les informations doivent être disponibles non seulement lors des heures de bureau, mais au-delà et si possible sans déplacement physique ou entretien téléphonique.

Comme les moyens électroniques évoluent tous les jours, les sites internet doivent s'y adapter. C'est pourquoi la Commune de Schifflange est fière de faire part du lancement de tout un paquet d'outils de communication digitaux.

Le tronc commun constitue le nouveau site internet avec sa panoplie de nouveaux services proposés : le plan interactif, une newsletter périodique, la rubrique **#schifflange**, un moteur de recherche performant, ...

Afin de permettre un flux d'informations plus rapide et adapté à une génération plus jeune, mais aussi pour atteindre son public peu importe où les citoyens se trouvent, la Commune de Schifflange enchaîne avec les réseaux sociaux Facebook et Instagram. Ces nouvelles pistes de communication basées sur des « posts », des « likes » et des « hashtags » permettent une publication instantanée et même un retour directe des « users » (pour rester dans le même langage).

Restez connecté et retrouvez-nous sur notre nouveau site **schifflange.lu** ou sur Facebook et Instagram sous le nom «Gemeng Schéffleng» **#gemengschéffleng #mirischeffleng**

Kannerbetreuung | Garde d'enfants

LU — Op eisem Internetsite präsentéiere mir lech déi detailléiert Lëscht mat den Dagesmammen, déi zu Schéffleng aktiv sinn, an déi der Gemeng hiren Accord ginn hunn fir hir Donnéeën ze publizéieren. Hei fann Dir och eng Zesummestellung vun de Schéfflenger Crèchen. D'Lëscht mat den Dageseltere mat Agrément aus dem ganze Land fann Dir op www.guichet.lu.

LU — Au plan local, une liste détaillée des assistantes parentales actives à Schifflange ainsi qu'une liste des crèches sont actualisées régulièrement sur notre site internet. La totalité des assistantes agréées au Luxembourg peut être consulté sur www.guichet.lu.
www.schifflange.lu › citoyens › famille › garde d'enfants.

Crèche	Contact	Adresse	Site
 Villa Pipoo	691 992 826 26 53 16 83	65, rue Belair L-3820	www.villapipoo.lu
 Crèche Les 3 pommes	26 53 21 33 info@creche-les3pommes.lu	8, Schéfflengerbierg L-3825	www.creche-les3pommes.lu
 Crèche Doudou & Cie	26 54 36 92	38, rue Pierre Dupong L-3832	www.doudou.lu
 Foyer de jour Am Buggi	54 00 19	57, rue de l'Eglise L-3833	www.cjf.lu
 Crèche La Luciole	27 51 85 21 info@luciole.lu	23, cité op Hudelen L-3863	www.luciole.lu
 Crèche Bébé Star	27 99 99 93 info@bebestar.lu	30, rue du Parc L-3872	www.bebestar.lu
 Schéfflenger Bëschzwergen	26 53 04 65 infoschifflange@beschcreche.lu	38, rue du Parc L-3872	www.beschcreche.lu
 Crèche Bei den Raupen	27 51 84 84	11, rue du Pont L-3873	www.beidenraupen.lu
Crèche D'Stuppesland - Garderie fir Kanner asbl.	26 54 40 1 stuppesland@pt.lu	89A, rue de Hédange L-3841	/

Dagesmammen | Assistantes parentales

Prenom	Nom	Téléphone	Email	Adresse	Langues	Age des enfants pris en charge
Anna Maria	SPADA	621 246 959 48 04 43	spada.annamaria@hotmail.com	rue des Aulnes	ITA / FR PT	0-12
Maria Elisabete	DI TERESA MACHADO	621 73 37 55 26 52 20 53	elisabete-m@outlook.fr	rue belle-vue	ITA / FR PT	4-12
Lence	THOMA DIMITRIEVA	691 63 87 91 26 53 24 61	thomamarco14@gmail.com	résidence Belle-Vue	FR / LU	3-6
Carole	DEGROTT	691 509 056	/	rue des fleurs	LU / FR / DE LU / DE	0-4
Sandra Manuela	ESTEVES DE SOUSA- BARBOSA DA MOTA	691 875 995	andreines@hotmail.fr	rue de Hédange	FR	3m-10
Nadia	HASSAINI	621 37 84 65	nadia.giacamo.6@gmail.com	82, cité Emile Mayrisch	FR	5-12
Giovina	QUACQUARELLI	691 39 94 71 26 56 38 12	stregati_da_lui@hotmail.it	cité op Hudelen	ITA / FR DE / LU	6-12
Costina	DI STEFANO- CONDURACHE	661 265 311	cdistef@pt.lu	cité Paerchen	FR / IT / RO LU / DE	4-12
Carla Sofia	LOURENCO CARRICA	621 38 43 03	carlacarrica3@icloud.com	31, rue de Noertzange	PT / FR ES	3-12
Paula Christina	CHAPARRO LOBITO	29 57 32 621 457 502	p.kevric@gmail.com	1, cité Emile Mayrisch L-3855 Schiffange	FR / PT	6-12

Divers

Presentatioun vum Centre Sportif vu Schëffleng

Hal Dech fit! An dëser Editioun vum Newsmag stelle mir lech de Centre Sportif vir, weini da e gebaut gin ass, wei en am Laf vun der Jore verschéinert ginn ass a virun allem wien hannert all der Aarbecht stécht.

LU — Gilbert, Du bass schonns zénter 1988 hei zu Schëffleng op der Gemeng a Responsabel fir de Centre Sportif zénter 2000, weini huet dat ganzt ugefaangen?

Schifflange a enfin sa piscine, son hall omnisport, son sauna, ... dat war 1972, de 16. Dezember 1972 ass de Centre Sportif énnert der Buergermeeschtesch Astrid Lulling ageweit ginn, de Bau mat der Planifikatioun ass 1969 un gaangen an huet deemools 45 Millioune Frang kascht, dat sinn haut 1.125.000,- €, eng bescheiden Zomme an dat war deemools och politesch esou gewellt. Et waren di Häre Jacques a Gaston Haal, d'Architekten, déi d'Pläng vum Centre Sportif gezeichnet hunn. De Bau sollt virun allem funktionell a praktesch sinn

et ass op vill Schischi a Luxus verzicht ginn. Haut, bal 50 Joer duerno, kann ech dat nämme bestätigen.

De Centre Sportif besteht eigentlech aus zwee Deeler: d'Piscine mat der Sauna an d'Sportshal mat zwee mäi klengen Trainingssäll.

Am Joer 2000 ass de Centre Sportif komplett renovéiert ginn, virun allem sinn an der Piscine vill Neierunge gemaach gin, de Basseng an de Filtersystem sinn ersat ginn, haut hu mir een Inoxbasseng deen ass méi stabil, dat heescht de Basseng ass och mei dicht dat garantéiert eng besser Hygiène. Et ass ee Lift bägebaut gi fir déi Leit mat Mobilité réduite.

Gilbert, kanns Du eis Deng Equipe virstellen?

Mir sinn am ganzen zu 21 Leit (ouni Remplaçanten) déi fir de Centre Sportif zoustänneg sinn, d'Chargen si genau énnert dem Personal opgedeelt: d'Surveillance an der Schwemm an am Centre Sportif, den Accueil an der Kees, d'Organisatioun vun de Schwammcoursen an dem Aquagym, d'Gerance vum Personal a vum Magasin plus dann nach déi technesch Surveillance vun der ganzer Anlag. Mir hunn och all Joer 2-3 Jonker déi bei eis hier 3 Joer Léier fir d'Geselleprüfung maachen.

An zwee Joer am Joer 2022 géif dann de Centre Sportif säi 50. Geburtsdag feieren. Wat wünscht Dir lech fir de Gebuertsdag?

Ech denken dat eng Partie Erneierungen kéinten gemaach ginn ... mir wëllen näischter verroden!



Schwammeeschter:

Gilbert | Charel | Marco | Aldin | Manon | Chiara
Jonker an der Leier:

Sven | Emil | Silvia

Caissière:

2 Caissières déi Ufank September bestëmt gin

Sauna:

Nadine | Natalya | Edita

Sauna Remplaçante:

Laura | Jessica | Sabrina

Botzequipe:

Luisa | Jessica | Nathalie | Jeanny |
Mandy | Malou | Sandy

Kann Dir eis e puer technesch Daten iwwert d'Schwemm an d'Sportshall soen?

De Basseng vun der Piscine ass 25 Meter laang an 12,50 Meter breet, et gi 500m³ Waasser dran, 3 Filtere suergen dofir dass dat ganzt Waasser émmer propper a



Charel Grethen et Gilbert Laroche

glauskloer ass, de ganzen Inhalt aus der Schwemm ass no 4 Stonnen eng kéier duerch Filtere gelaf.

Dat Waasser wat elo dran ass gouf am November 2019 erneiert. D'Freschwaasserzoufuer gëtt berechent op d'Visiteuren an der Schwemm an dem Residus an de Filteren. D'Santé mësch och reegelméisseg Kontrolle vun der Qualitéit vum Waasser an der Hygiène vun der Schwämm.

Wat nach interessant ze wëssen ass dat sinn eis Visiteurszuelen. Pro Joer ziele mir eng 15.000 Visiteuren, dat ass ouni d'Schoulklasse vu Schéffleng. Fir d'Schouljoer 2020/21 wäerten eng 24 Schoulklassen all Woch schwammen kommen, läscht Joer waren et 22 Klassen. Awer d'Klasse vun eisen zwou Nopeschuertschafte Kayl a Rem leng sinn och wëllkomm, et kommen 10 Klasse vu Rem leng a 14 Klasse vu Kayl. Eis Sportshal ass 45 Meter laang a 25 Meter breet, si kann an zwee gedeelt ginn,

wat natierlech vill Virdeeler huet fir Sportorganisatiounen oder fir d'Schoulklassen, op den Tribünen hunn eng 200 Leit Platz, do ass schonns eng lass wann den Handball Schéffleng spiltt.

Wei eng Aktivitéité ginn an der Sportshal organiséiert?

An der Sportshal si virun allem den Handball, de Badminton a Futsal aktiv, da kommen nach d'Turncourse fir den 3. Alter derbäi ... et gëtt awer net némme Sport bei eis gemaach ... mee mir hunn eng 2 Concerte pro Joer wou all kéiers eng 200 Leit kommen. Dëst Joer, ass jo e bësse speziellt Joer, wou mir och Nationalfeierdag an dem Centre Sportif gefeier hun, an et huet sech eraus gestallt, dass mir och an dësem Sall ganz gutt feiere kennen.

Gilbert, wat waren d'Ereegnesser an der Iaanger Zäit deis Du schons hei schaffs, di Dech am meeschte gepräagt hunn?

Bis elo hate mir Gott säi Dank nach kee

grousst Accident oder Drama. Et ass och scho mol virkomm dass deen een oder aner huet missen erausgefëscht ginn, mee mir hunn nach ni ee missen duerch Erdénke reaniméiere Ech packen Holz un! Mee een Event hunn ech awer nach a schlechter Erënnerung. Virun ongefíeier 4 Joer ass ee klenge Visiteur aus den Dusche komm an ass dunn einfach schnurstraks an de Basseng gedabbert, esou wei wann mir a bibleschen Zäite wiere ... well mir dee Klengen awer schons am Bléck hate ware mir séier hanner him an duerno huet hie nach just gemengt: „naass“! Do war et nach eng Kéier gutt gaangen. Ech war erlächtert!

Mir soen lech Merci a wënschen ee sportleche Summer!

SICONA kids:



Naturerlebnisse zum Nachmachen

Online-Angebot von SICONA für Kinder und Jugendliche

DE Seit Beginn des Lockdowns nehmen die Naturguiden von SICONA ihr junges Publikum auch online mit in die Natur. Auf Facebook und unter siconalu liefern sie in Videos, Fotos und kurzen Geschichten spannende Infos rund um das Leben „da draußen“. Jede Woche steht unter einem neuen Motto – und freitags gibt es ein Quiz.

In den aktuellen Zeiten können die Kinderaktivitäten vom Naturschutzsyndikat SICONA nicht regulär stattfinden. SICONA kids gibt es sowohl auf Facebook als auch unter siconalu/siconakids.

Weitere Infos gibt es auf
www.schifflange.lu



Gemengerotsëtzung |

Réunion du Conseil communal

Séance du 08. 06.2020 - Kuerzfassung | Résumé

LU Den 8. Juni haten d'Memberen vum Gemengerot ee groussen Ordre du jour. Hei goung et drëms fir ee weideren Deel vun der Schoulorganisatioun fir dat nächst Schouljoer ze stëmmen. Fir méi genau ze sinn, huet de Gemengerot d'Kandidaten déi sech op déi fräi Posten vun der Lëscht 1 gemellt hunn, gestëmmt.

Et ass awer och decidéiert ginn fir weiderhin de PAG no a no unzepassen aplaz en all 6 Joer komplett ze iwwerschaffen. Dës Methode erlaabt der Gemeng eng quasi permanent Revisiou vum allgemenge Bebauungsplang. Déi graphesch Partie vum Plang ass un den aktuelle Kadaster ugepasst ginn, deen sech entretemps op digital Pläng bezitt, déi esou natierlech èmmer aktuell sinn.

Ee flotte Projet am Kader vun der Kulturhaaptstad ass dem Gemengerot virgestallt gi a kritt och déi vollsten Ënnerstëtzung fir déi néideg Suite kënnen ze ginn. „D'So vum Marxeweier“ beschäftegt sech mat enger aler Schéfflenger So, déi de Schäfferot erém nei wëll opliewe loessen an esou Themen wéi „Natur“, „Konscht“, „Wärter“ an „Tourismus“ op eng lieweg Aart a Weis ze verbannen.

Doriwwereraus huet den Architektenbüro BENG dräi flott Projeten am Stadzentrum virgestallt, déi zu enger weiderer Verbesserung vun der Liewesqualitéit sécherlech wäerte bädroen an och ee Plus fir d'Schéfflenger Geschäftswelt wäerten bedeiten:

- d'Haus A Kassen, vun 2016 bis 2019 huet dëst Haus déi Schéfflenger Konschtgalerie beherbergt a soll elo dank dësem Projet méi wéi eng Affektionen kréien. Hei wärtent a gutt zwee Joer weidere Wunnraum entstoën, genau wéi och véier Dokteschpraxen, nei Raimlechkeeten fir Veräiner, ee Restaurant, ee Blummeebuttek, eng Wäscherei an ee grousse Sall deen vun der Gemeng genotzt wäert ginn
- duerch déi stänneg wuessend Bevölkerung schaft d'Gemeng Schéffleng nei Infrastrukturen mee och Parkraum gëtt gebraucht. Dofir wäert am Zentrum ee ènnnerierdesche Parking mat Entrée a Sortie an der Rue de l'Eglise entstoën
- fir weider Liewesqualitéit suergt eng gréng Insel op der Uewerfläch. Hei luet ee flotte Park Jonk an Al an fir ze entspannen oder och Spaass ze hunn op der Spillplaz

Méi Detailer zu dësen an awer och anere Punkten fann därf um Internetsite an der Rubrik „Commune - Réunions du Conseil Communal“.

FR L'ordre du jour du Conseil communal du 8 juin a été chargé. Une étape de plus de l'organisation scolaire 2020/2021 a été franchie, par le vote des candidats aux postes vacants de la première liste.

Dans le cadre du PAG il a été convenu que ce document sera adapté régulièrement au lieu d'une refonte complète tous les six ans. Cette méthode permet quasiment une révision permanente du plan d'aménagement général. La partie graphique a été adaptée au plans digitaux du cadastre.

Un projet pluridisciplinaire dans le cadre de la Capitale européenne de la Culture a été présenté au Conseil communal. Le Collège des bourgmestre et échevins souhaite faire renaître «D'So vum Marxeweier», un conte local perdu, qui combine des sujets comme la nature, l'art, les valeurs, le tourisme. Evidemment ce projet a reçu le support nécessaire du conseil communal.

Le bureau d'architecture BENG a présenté trois projets urbanistiques, qui certainement contribueront à une amélioration de la qualité de vie et de l'offre commerciale:

- La maison A Kassen, comportait les locaux de la galerie d'art entre 2016 et 2019 et, aura suite à ce nouveau projet, plusieurs affectations. De nouveaux logements, quatre cabinets médicaux, de nouveaux locaux pour certaines associations locales, un restaurant, un fleuriste, une blanchisserie, ainsi qu'une grande salle de conférence y seront ainsi installés dans plus ou moins deux ans.
- La croissance démographique demande constamment de nouvelles infrastructures, mais parallèlement le nombre d'emplacements doit aussi augmenter. La solution est incluse dans ce projet. Un parking souterrain avec une entrée et sortie en la Rue de l'Eglise sera réalisé.
- Un pas de plus vers une meilleure qualité de vie sera fait grâce à la réalisation d'un espace vert en surface du parking. Ce lieu pourra servir en tant que aire de jeux pour les uns et aire de détente pour les autres.

Plus de détails sur ces projets seront disponibles sur le site internet dans la rubrique «Commune» – «Réunions du Conseil communal».



Nous vous informons que le rapport du conseil communal du 8 juin 2020 est publié sur le site de la commune schifflange.lu.
Les personnes qui désirent avoir une copie papier sont priées de s'adresser au numéro 54 50 61 – 214 ou de faire un e-mail à scc@schifflange.lu

WAS LANGE DAUERT ...

LSAP

Sage und schreibe zweieinhalb Jahre nach Beginn der CSV-Déi-Gréng-Mehrheit wurden schließlich doch noch im Gemeinderat vom 8. Juni 2020 zahlreiche Projekte der vorherigen Koalition zur Abstimmung vorgelegt: So soll die stolze Summe von 11,4 Millionen Euro in die Schaffung und Renovierung des Hauses „A Kassen“ investiert werden, wo ebenfalls Vereinslokale, Geschäftsräume, Arztpraxen und neuer Wohnraum entstehen. Obwohl dies einerseits zweifellos zur Attraktivität unseres Ortskerns beitragen wird, bedauern wir andererseits, dass dieses Projekt nicht schon viel früher zur Abstimmung vorgelegt und bis zum jetzigen Zeitpunkt noch kein einziger Mietvertrag unterzeichnet wurde. Auch noch im Unklaren sind die definitiven Subsidien für die Schaffung von Wohnungen.



Ebenfalls ist für weitere 12,3 Millionen Euro, gegenüber der Einmündung der „rue de Drusenheim“, ein unterirdisches Parkhaus mit 130 öffentlichen Parkplätzen sowie eine Neugestaltung des angrenzenden Parks vorgesehen. Nicht nur der lokalen Geschäftswelt wird dies zugutekommen, auch den Anwohnern wird ein solches Parkhaus von Nutzen sein. Allerdings ist eine effektive Koordination dieser diversen Vorhaben von erheblicher Wichtigkeit, da überdies auch private Projekte (z.B. Haus Scaccia und angrenzendes Restaurant) in den Startlöchern stehen.

Obwohl die Kosten für dieses Projekt enorm sind und die Folgekosten sicherlich nicht unterschätzt werden dürfen, trägt ein unterirdisches Parkhaus im Stadtzentrum unserer Meinung nach zu einer erhöhten Lebensqualität der Schifflinger Einwohner bei. Da beide Projekte sich im letzten Wahlprogramm der LSAP vorfanden, konnten wir, ungeachtet der hohen Kosten, beiden Vorhaben zustimmen.

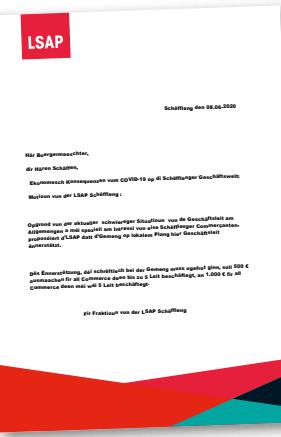


Wie bereits im Vorfeld auch von der LSAP gefordert, schlug die Gemeindeverwaltung dem Gemeinderat außergewöhnliche Subsidien für die lokalen Vereine vor, da diese aufgrund der besonderen Situation ihre Aktivitäten nicht wie gewohnt durchführen konnten und ihnen folglich wichtige Einnahmen fehlen.

Da die diesjährige Seniorenfeier ausfällt, begrüßen wir fernerhin die Initiative des Schöffennrats, Gutscheine an sämtliche Senioren Schiffingens zu verteilen, welche diese in einem lokalen Geschäft ihrer Wahl in Schiffingen einlösen können. Natürlich werden hierbei aber leider nicht alle Geschäfte gleichsam profitieren.

Auch sollte man sich die Frage stellen, **warum nur Personen ab 57 Jahren (Teilnahmebedingung für die Seniorenfeier) Gutscheine erhalten sollen?**

Da sich der Schöffennrat aber offensichtlich schwertut, sein Versprechen der Unterstützung gegenüber der kompletten lokalen Geschäftswelt einzulösen, hat die **LSAP-Fraktion** im Gemeinderat eine Motion hinterlegt, damit auch wirklich alle Geschäftsleute von einer Subvention profitieren können. Im folgenden Gemeinderat wird diese Motion zusammen diskutiert werden. **Wir wollen den lokalen Handel unterstützen um unseren Einwohnern weiterhin eine attraktive Geschäftswelt zu gewährleisten.**



schifflange.lsap.lu



MARATHONGEMEINDERATSSITZUNG SETZT AKZENTE

Die Gemeinderatssitzung vom 8. Juni 2020 verlangte von den Gemeinderatsmitgliedern viel Sitzleder. Fast 6 Stunden mussten diese ausharren, um die 22 Punkte der Tagesordnung durchzugehen.

Déi gréng sind der Meinung, dass das Ausharren in dieser Sitzung jedoch erhebliche und nennenswerte Fortschritte erbrachte und sich somit gelohnt hat. Einige lange (eigentlich zu lange) in der Diskussion stehende Projekte haben die letzte Zielgerade zu ihrer Verwirklichung verbindlich eingeschlagen und warten nun auf ihre Umsetzung.

- * Noch in diesem Jahr wird die **neue Parkanlage** im oberen Teil der "Rue de Drusenheim" eingerichtet (die vorherige Koalition hatte dort ein Gebäude geplant), um somit mehr Grün ins Zentrum zu bringen. Im Anschluss wird das Areal um den früheren Bahnhof (heute Polizeibüro) bis zur Rue de la Gare attraktiver gestaltet.
- * Endgültig genehmigt wurde auch die Instandsetzung und Umgestaltung des Hauses mit Scheune in der Libérationsstraße (**Haus A Kassen**). Hier entstehen im Erdgeschoss der umgestalteten Scheune Geschäftsräume und eine kleine Restauration. In den oberen Stockwerken sind Wohnungen für betreutes Wohnen von alleinerziehenden Frauen mit Kindern, sowie ein "Centre Médical" geplant. Das Nebenhaus, links von der Scheune, wird ebenfalls mit ins Projekt einfließen. Hier entstehen Wohnungen für junge Menschen. Im alten Wohnhaus werden mehrere Schifflinger Vereine eine neue Bleibe finden und unter besten Bedingungen ihrem Hobby nachgehen können. Durch dieses architektonisch hochwertige Projekt wird die Libérationsstraße wesentlich aufgewertet.
- * Ein weiteres Projekt, das jetzt definitiv vom Gemeinderat genehmigt wurde, ist der Bau einer **Tiefgarage mit 170 Stellplätzen** für Autos. Das Projekt entsteht zwischen der Rue de l'Eglise und der Avenue de la Libération. Déi gréng standen dem Projekt lange Zeit kritisch gegenüber, muss doch der Spielplatz mit seinen wertvollen Bäumen für die Dauer der Bauarbeiten, weichen. Déi gréng setzen sich dafür ein, dass eine Studie veranlasst wird, die prüfen

wird, ob der eine oder andere Baum erhalten bleiben kann. Falls das Gutachten ergibt, dass diese alten ausgewachsenen Bäume kaum umzupflanzen sind, muss der Wegfall dieser Baumsubstanz ausreichend kompensiert werden wird. Déi gréng sehen in der Umgestaltung der Place Grand-Duchesse Charlotte in einen weiteren kleinen Stadtpark die hierfür beste Lösung. Nach Abschluss der Bauarbeiten für die Tiefgarage wird auf der gleichen Stelle wieder ein etwas größerer Park mit einem attraktiven Spielplatz entstehen. Aber kehren wir wieder zum Projekt Tiefgarage zurück. Die dort entstehenden Parkplätze ermöglichen es, dass die sich in der Planung befindenden Gebäude in der Libérationsstraße keinen eigenen Zugang zu ihren obligatorischen Autoabstellplätzen benötigen. Der Eingang für die Autos wird in der Rue de l'Eglise eingerichtet werden. Dadurch wird die **Libérationsstraße von diesem Verkehr befreit**. Außerdem bietet das Projekt gute Parkgelegenheiten für die Kunden unserer Hauptgeschäftsstraße. Diese kann dann als sogenanntes "Shared Space" umgestaltet werden mit viel Raum für Terrassen und Fußgänger und weniger für parkende Autos.

Déi gréng wünschen alle Schéfflénger eng schéi Vakanz, op Heiheim oder Soss. Erhuelt lech gutt a bleift Gesond.



Nächste familienfreundliche Radtouren: 18. Juli und 15. August

Treffpunkt: Hall Polyvalent um 9Uhr30

Dauer: ca. 2 Stunden



**Wieder Bäume
in der Rue Basse**

Contact:

déi gréng Schéffleng

Tel: +352 621 209 826

schifflange@greng.lu

<http://scheffleng.greng.lu>





^ D'Haus A Kassen gëtt renovéiert a vergréissert. Et ass eng Plus-value fir eis Geschäftswelt a fir d'Veräiner.

Den APD concernant den Aménagement vun enge Parking Souterrain am Zentrum ass am Gemengerot votéiert ginn. De Pavillon d'entrée fir Foussgänger ass an der Libérationstrooss, mat engem Accès direct an déi nei geplangte Résidence, déi 170 Parkplace si verdeelt op verschidden Niveauen, den aktuelle Park verschwénnnt an e neie méi grousse soll entsoe mat Aires de jeux, Gréngflächen a Place de rencontre.

>>



Zu de Prioritéite vun der CSV gehéieren énner anerem de Zentrum liewenswäert a biergerno ze gestalten. Eng Aufgab, déi sech bedéngt duerch déi urbanistesch Contrainte vun der neier Unterführung an der Drusenheimstrooss, als net einfach erausstellt.

Mat engem Investitiounsvolumme vun iwwer 25 Mio € ginn d'Haus A Kassen, en énnerierdescht Parkhaus am Zentrum mat enger neier Parkanlag a Spillplaz realiséiert. Dés Projeten droen net némmen zu der Verschéli-

nerung vun eisem Duerfkär bei, mä si solle virun allem och d'Entwecklung vun der Geschäftswelt énnerstétzzen duerch d'Schafe vun neie Verkafsfächlen a méi Parkméglichekeiten.

Och de sozialen Aspekt kennt net ze kuerz, mat Wunnenge fir Mamme mat Kanner, engem Restaurant an och enger Wäscherei, a net ze vergiessen de neie Raimlechkeete fir verschidde Kulturveräiner, e.a. de Fotoclub, den AMCIS-Videoveräin, de Schachclub an eis zwee Gesanksveräiner, d'Minett'srousen an d'Chorale municipale.

Zousätzlech zu dësen Infrastrukturen ass och e neie Versammlungsraum ageplant.

Des Majoritéit énnert CSV Leedung leet ausserdeem e grousse Wäert op eng PMR-gerecht Planung an Ausféierung vun de Projet'en fir d'Wuel vuse Bierger.

Schéffleng – eng Gemeng fir jidd-wereen, ouni Ausgrenzung an Diskriminéierung.

D'DP Schëffleng huet en neien Comité!

Wéi och schonn den DP Kongress, huet d'DP Schëffleng hier Assemblée Générale digital ofgehalen. Mir soen all den Leit Merci déi sech dobäi geschalt hunn. Gären kennt dir Eis op eiser Facebook Säit kontaktéiren.

Eisen neien Comité setzt sech folgendermoosse zesummen:

- President: Jeffrey Druí
- Sekretär: Raymond Massard
- Tresorier: Graziana Pomponi

Mir freeën eis och eis nei Memberen Arnela Srkijelj souwéi d'Selma Skrijelj begréissen ze kennen.



En Wuert vum neien President Jeffrey Druí:

Ech freeën mech des Aufgab vun mengem Comité kritt ze hunn an well jidderengem en groussen Merci soen deen mir dëst Vertrauen geschenkt huet. Zénter enger Zäit setzen Ech mech bei den Jonken Demokraten souwéi och bei der DP Süden an. Mäin Engagement fir Schëffleng stoung also ausser Fro. Als liberal Partei ass et zu Schëffleng net einfach an dofir freeën Ech mech éemsou méi mat groussem Elan des Erausfuerderung unzehuelen.

ZESUMME PACKE MIR DAT HEI.



#SOLIDARITÉIT
#BLEIFTDOHEEM
#FLATTENTHECURVE





**B.P. 11 Avenue de la Libération
L-3801**

info@schifflange.lu
www.schifflange.lu

